

YOM HASHOAH V'HAGVURAH

CLEVELAND'S COMMEMORATION OF THE HOLOCAUST & HEROISM

Yom HaShoah V'Hagvurah, the day of remembrance of the Holocaust and Heroism, is the 27th of the Hebrew month of Nissan. It commemorates the beginning of the Warsaw Ghetto uprising. This year, we recognize the 75th anniversary of the liberation and the end of World War II.

There are many ways to honor the memory of those we lost and learn from those who survived. One example is Zikaron BaSalon - a program that originated in Israel to bring young people together with survivors of the Shoah in small groups to hear their stories first-hand. We have combined our efforts this year with the Young Leadership Division of the Jewish Federation to offer a joint, communal Yom HaShoah program.

While we are disappointed to not be gathering together in person to mark this important day, we hope that you will use this program book to make your own commemoration at home. You are also invited to join the Cleveland Jewish community for a virtual Yom HaShoah commemoration on:

April 20, 2020 at 7pm.

Dial-in number: 1-312-626-6799

Zoom: <https://zoom.us/j/974162642>

Register online at jewishcleveland.org to receive automatic reminders before the event.

We are grateful to the Yom HaShoah and Zikaron BaSalon committees for helping to plan this virtual program. We are grateful to the Kol Israel Foundation for their ongoing partnership and we are grateful for opportunities to gather virtually, during this unprecedented time, to mark important occasions in Jewish history.

Ellen Jacob and Brooke Zelwin
Yom HaShoah Committee Co-Chairs

Zikaron BaSalon brings small groups of young professionals together with Holocaust survivors and second-generation Holocaust survivors for intimate discussions about struggle, survival, and our collective responsibility to keep the memories of the Holocaust alive.

Zikaron BaSalon (translated literally into "remembrance in the living room" from Hebrew) started as an annual Israeli event and has now become a community of participants worldwide. Born from the understanding that the connection between us (the third-generation descendants of Holocaust survivors) and the memories of the Holocaust have significantly deteriorated, Zikaron BaSalon is a new and authentic way to memorialize Yom HaShoah (Holocaust Remembrance Day).



KOL ISRAEL FOUNDATION
RESILIENCE • REMEMBRANCE • HOLOCAUST EDUCATION

2020 Yom Hashoah

As we commemorate the Holocaust on Yom Hashoah, Kol Israel Foundation celebrates its 61st year with a renewed mission to not only remember Holocaust victims, and revere the resilience of Survivors, but also to renew our dedication to Holocaust education as our beloved Survivor population decreases.

Kol Israel was founded in 1959 by Holocaust Survivors who settled in Cleveland to provide family and a social group to those who no longer had either. It has grown to include second, third and fourth generations, who have embraced the educational mission.

Education Programs: Face to Face and Sharing our Stories

Kol Israel Foundation acquired the Face to Face Holocaust education program located at Congregation Shaarey Tikvah in 2018. The exhibit has been totally redesigned with banners and profiles, updating them with information relevant to today's hostile environment. The new 49-piece, color exhibit will fill the Shaarey Tikvah social hall when the schools reopen. An unveiling of the new exhibit to the general public will take place later in the year.

The Face to Face program offers students an intensive offsite learning experience, including activities focused on critical thinking and an eyewitness presentation by a local Holocaust Survivor. It exposes the horrifying result of hate and intolerance as experienced in the Holocaust and encourages students to become tolerance ambassadors. It helps this generation figure out what 'Never Again' means. Face to Face, has influenced more than 54,000 students in more than 135 schools and 11-plus surrounding counties.

Sharing Our Stories is a traveling education program designed to run the length of a class period. It provides a video presentation of a Holocaust Survivor's oral testimony presented by the Survivor's adult children or grandchildren.

A professional educator and more than 30 trained volunteers present these programs. Both programs are available to middle and high school students, universities and community organizations.

www.kifcle.org

Program

Dial-in number: 1-312-626-6799
Zoom: <https://zoom.us/j/974162642>

Introduction

Yom HaShoah co-chair
Brooke Zelwin

**Young Leadership Division
and Kol Israel board member**
Josh Kramer

Moment of silence with siren sound

Remarks

Rabbi Joshua L. Caruso, Anshe Chesed Fairmount Temple

Survivor story

Michael Pupa

Kol Israel 75th anniversary of liberation video

Memorial prayers — Kaddish and El Malei Rachamim

Rabbi Joshua L. Caruso, Anshe Chesed Fairmount Temple



All are invited to light a memorial candle in their own homes in memory of those who perished in the Shoah

2020 Visual Arts Awards

Middle School

1st Place - "The Mirror of Life" by Isabelle McClung, 6th grade
The Temple-Tifereth Israel Sunday School/Solon

2nd Place - "Hope" by Maureen Brown, 8th grade
North Canton Middle School, Mr. Gary Moody

High School

1st Place - "Speak Your Truth" by Claire Kapitan, 12th grade
St. Joseph Academy, Ms. Tammy Sparks

2nd Place - "Keeping the Faithful" by Emilee York, 11th grade
St. Joseph Academy, Ms. Tammy Sparks

3rd Place - "The Journey Toward Liberation" by Catherine Egan, 12th grade
St. Joseph Academy, Ms. Tammy Sparks



2nd Place - "Keeping the Faithful" by Emilee York, 11th grade
St. Joseph Academy, Ms. Tammy Sparks



2nd Place - "Hope" by Maureen Brown, 8th grade
North Canton Middle School, Mr. Gary Moody



3rd Place - "The Journey Toward Liberation" by Catherine Egan, 12th grade
St. Joseph Academy, Ms. Tammy Sparks

Song of the Partisans

Zog nit keyn mol

זאָג ניט קיין מאָל!

Zog nit keyn mol az du geyst dem letstn veg,
 Khotsh himlen blayene farshteln bloye teg.
 Kumen vet nokh undzer oysgebenkte sho -
 Es vet a poyk ton undzer trot - mir zaynen do!

זאָג ניט קיין מאָל, אַז דו גייסט דעם לעצטן וועג,
 כאָטש הימלען בלייענע פאַרשטעלן בלויע טעג.
 קומען וועט נאָך אונדזער אויסגעבענקטע שעה,
 עס וועט אַ פּוּיק טאָן אונדזער טראַט - מיר זיינען דאָ!

Fun grinem palmenland biz vaysn land fun shney,
 Mir kumen on mit undzer payn, mit undzer vey,
 Un vu gefaln s'iz a shprits fun undzer blut,
 Shprotsn vet dort undzer gvure, undzer mut.

פון גרינעם פאַלמענלאַנד ביז ווייסן לאַנד פון שניי,
 מיר קומען אָן מיט אונדזער פיין, מיט אונדזער וויי,
 און ווו געפאלן ס'איז אַ שפראַך פון אונדזער בלוט,
 שפראַצן וועט דאָרט אונדזער גבורה אונדזער מוט.

Es vet di morgnzun bagildn undz dem haynt,
 Un der nekhtn vet farshvindn mitn faynd,
 Nor oyb farzamen vet di zun in dem kayor -
 Vi a parol zol geyn dos lid fun dor tsu dor.

עס וועט די מאָרגנזון באַגילדן אונדז דעם היינט,
 און דער נעכטן וועט פאַרשווינדן מיטן פינד.
 נאָר אויב פאַרזאמען וועט די זון און דעם קאַיאָר -
 ווי אַ פאַראַל זאָל גיין דאָס ליד פון דור צו דור.

Dos lid geshribn iz mit blut un nit mit blay,
 S'iz not keyn lidl fun a foygl af der fray,
 Dos hot a folk tsvishn falndike vent
 Dos lid gezungen mit naganes in di hent!

דאָס ליד געשריבן איז מיט בלוט און ניט מיט בליי,
 ס'איז ניט קיין לידל פון אַ פויגל אויף דער פריי,
 דאָס האָט אַ פאַלק צווישן פאַלנדיקע ווענט
 דאָס ליד געזונגען מיט נאַגאַנעס אין די הענט.

To zog nit keyn mol az du geyst dem letstn veg,
 Khotsh kimlen blayene farshteln bloye teg,
 Kumen vet nokh undzer oysgebenkte sho -
 Es vet a poyk ton undzer trot - mir zaynen do!

טאָ ניט קיין מאָל, אַז דו גייסט דעם לעצטן וועג,
 כאָטש הימלען בלייענע פאַרשטעלן בלויע טעג.
 קומען וועט נאָך אונדזער אויסגעבענקטע שעה -
 עס וועט אַ פּוּיק טאָן אונדזער טראַט - מיר זיינען דאָ!

Song of the Partisans Translation

Never say this is the final road for you,
 Though leadened skies may cover over days of blue.
 As the hour that we longed for is so near,
 Our step beats out the message - we are here!

From lands so green with palms to lands all white with snow,
 We shall be coming with our anguish and our woe,
 And where a spurt of our blood fell on the earth,
 There our courage and our spirit have rebirth.

The early morning sun will brighten our day,
 And yesterday with our foe will fade away.
 But if the sun delays and in the east remain -
 This song as password generations must remain.

This song was written with our blood and not with lead,
 It's not a little tune that birds sing overhead,
 This song a people sang amid collapsing walls,
 With grenades in hands they heeded to the call.

Therefore never say the road now ends for you,
 Though leadened skies may cover over days of blue.
 As the hour that we longed for is so near -
 Our step beats out the message - we are here!

Written in the Vilna ghetto, the song became the anthem of the underground resistance movement. Later it spread to other ghettos and partisan divisions. Today it is sung at all commemorative gatherings. It was written by Hirsh Glik. He set the words to a melody by the Russian composer Dmitri Pokrass.

HATIKVAH

	Hatikvah Transliteration	Hatikvah Translation
כל עוד בלֵבב פְּנִימָה	Kol od ba'le'vav p'nima,	As long as within our hearts
נִפְּשׁ יְהוּדִי הוֹמִיָּה	Nefesh yehudi ho'miyah.	The Jewish soul sings,
וּלְפָאֵתֵי מִזְרַח, קְדִימָה,	U'lefa-atei mizrach kadimah,	As long as forward to the East
עַיִן לְצִיּוֹן צוֹפִיָּה.	Ayin le'Tziyyon tzofiyah.	To Zion, looks the eye -
עוֹד לֹא אָבְדָה תְּקוּוֹתֵנוּ,	Od lo avda tikva-teinu,	Our hope is not yet lost,
הַתְּקוּוָה בַּת שְׁנוֹת אַלְפִים	Ha'tikvah bat sh'not al-payim	It is two thousand years old,
לְהִיּוֹת עַם חֲפְּשֵׁי בְּאַרְצֵנוּ,	Lih-yot am chofshi b'ar-tzeinu	To be a free people in our land
אַרְץ צִיּוֹן וִירוּשָׁלַיִם.	Eretz Tziyyon v'Yerushalayim.	The land of Zion and Jerusalem.

MOURNER'S KADDISH

	Kaddish Transliteration
יִתְגַּדֵּל וְיִתְקַדֵּשׁ שְׁמֵהּ רַבָּא. בְּעֵלְמָא דִּי בְּרָא	Yis'ga'dal v'yis'kadash sh'may ra'bbo, b'olmo dee'vro
כְּרַעוּתָהּ, וְיִמְלִיךְ מַלְכוּתָהּ בְּחַיֵּינוּ	chir'usay v'yamlich malchu'say, b'chayaychon
וּבְיוֹמֵינוּ וּבְחַיֵּי דְכָל בֵּית יִשְׂרָאֵל, בְּעַגְלָא	uv'yomay'chon uv'chayay d'chol bais Yisroel,
וּבְזִמְנֵי קָרִיב, וְאָמְרוּ אָמֵן.	ba'agolo u'viz'man koriv; v'imru Omein.
יְהֵא שְׁמֵהּ רַבָּא מְבָרַךְ לְעָלְמָא וְלְעָלְמֵי עָלְמֵיָא.	Y'hay shmay rabbo m'vorach l'olam ul'olmay olmayo.
יִתְבָּרַךְ וְיִשְׁתַּבַּח וְיִשְׁתַּבַּח וְיִשְׁתַּבַּח וְיִתְרוֹמַם	Yisborach v'yishtabach v'yispoar v'yisromam
וְיִתְנַשֵּׂא וְיִתְהַדָּר וְיִתְעַלֶּה וְיִתְהַלָּל שְׁמֵהּ	v'yismasay, v'yishador v'yis'aleh v'yisalal, shmay
דְּקִדְשָׁא בְּרִיךְ הוּא, לְעֵלְמָא מִן כָּל בְּרַכְתָּא וְשִׁירְתָּא	d'kudsho, brich hu, l'aylo min kl birchoso v'sheeroso,
תְּשַׁבְּחָתָא וְנִחְמָתָא, דְּאָמְרִין בְּעֵלְמָא, וְאָמְרוּ אָמֵן.	tush'bechoso v'nechemoso, da,ameeran b'olmo;
יְהֵא שְׁלֹמָא רַבָּא מִן שְׁמַיָּא, וְחַיִּים (טוֹבִים) עָלֵינוּ	Y'hay shlomo rabbo min sh'mayo, v'chayim alaynu
וְעַל כָּל יִשְׂרָאֵל, וְאָמְרוּ אָמֵן.	v'al kol Yisroel; v'imru Omein.
עֲשֵׂה שְׁלֹמִים בְּמִרְוֵנוּ, הוּא יַעֲשֵׂה שְׁלֹמִים עָלֵינוּ	Oseh sholom bimromov, hu ya'aseh sholom olaynu,
וְעַל כָּל יִשְׂרָאֵל, וְאָמְרוּ אָמֵן.	v'al kol yisroel; vimru Omein.

Kaddish Translation

May the great Name of God be exalted and sanctified, throughout the world, which he has created according to his will. May his Kingship be established in your lifetime and in your days, and in the lifetime of the entire household of Israel, swiftly and in the near future; and say, Amen.

May his great name be blessed, forever and ever.

Blessed, praised, glorified, exalted, extolled, honored elevated and lauded be the Name of the holy one, Blessed is he – above and beyond any blessings and hymns, praises and consolations which are uttered in the world; and say Amen.

May there be abundant peace from Heaven, and life, upon us and upon all Israel; and say, Amen. He who makes peace in his high holy places, may he bring peace upon us, and upon all Israel; and say Amen.

EL MALEI RACHAMIM

El Malei Rachamim Transliteration

אֵל מְלֵא רַחֲמִים, שׁוֹכֵן בְּמְרוֹמִים, הַמְצִיא	El maley rachamim shochen bam'romim hamtzey
מְנוּחָה נְכוֹנָה תַּחַת כַּנְפֵי הַשְּׁכִינָה	menuchah nechonah al kanfey haschechinah
בְּמַעְלוֹת קְדוּשִׁים וְטְהוֹרִים כְּזֹהַר הַרְקִיעַ	bema'alot kedoshim ute'horim kezohar harakia
מְזַהְרִים, אֶת־נַשְׁמוֹת כָּל־אֲחֵינוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל,	mazhirim et-nishmot kol aheinu b'nei israel,
אֲנָשִׁים נָשִׁים וְטַף, שֶׁנִּטְבְּחוּ וְשֶׁנֶּהְנְקוּ	anashim nashim ve'taf, shenitbehu ve'shnehneku
וְשֶׁנִּשְׂרְפוּ וְשֶׁנֶּהְרְגוּ, בְּגֵן עֵדֶן תְּהִי	ve'she'nisrephu ve'she'nehergu, began eden tehey
מְנוּחָתָם. אָנָּה בְּעַל הָרַחֲמִים, הַסְּתִירָם	menuchatam. Ana ba'al harachamim, hastirem
בְּסִתְרָם כְּנִפְיָם לְעוֹלָמִים וְצָרָר בְּצָרוֹר	beseter kenafefah le'olamim uzeror bitzror
הַחַיִּים אֶת־נַשְׁמוֹתֵיהֶם. יְהוָה הוּא נִחַלָתָם,	hachayim et nismoteyhem. Adonai hu nachalatam
וַיְנַחֵם בְּשָׁלוֹם עַל מִשְׁכַּבּוֹתֵיהֶם.	veyanuchu beshalom al mishkevoteyhem.
וְנֹאמֵר אָמֵן.	Venomar amen.

El Malei Rachamim Translation

God full of mercy who dwells on high
Grant perfect rest on the wings of Your Divine Presence
In the lofty heights of the holy and pure
Who shine as the brightness of the heavens
To the souls of my relatives
Both on my father's side and my mother's side
The holy and the pure
Who were put to death, slain, slaughtered
Burned to death or suffocated in the sanctification of God's name
As, without making a formal vow, I pledge to give charity
To commemorate their souls.
Their resting place shall be in the Garden of Eden.
Therefore, the Master of mercy will care for them
Under the protection of His wings for all time
And bind their souls in the bond of everlasting life.
God is her inheritance and they will rest in peace
And let us say Amen.

Sponsors

The 2020 Yom Hashoah V'Hagvurah program was coordinated by the Kol Israel Foundation and the Jewish Federation of Cleveland. Additionally this year we collaborated with the Young Leadership Division Zikaron Basalon program. We thank the following agencies, organizations, congregations and individuals for their additional support.

This year, funds were provided for the Arts Contest prizes as well as Yom HaShoah candles for 500 community members.

Patron

Irwin Frank and Mark Frank
in memory of Esther and Herman Frank
Terri and Stuart Kline
in memory of Ruth and David Gelb
Transcon Builders/The Rzepka Family

Benefactors

Loree and Steve Potash
in memory of Ileen and Philip Green, Helen and Bernard Potash

Supporters

Anshe Chesed Fairmount Temple
Ileen and Larry Boro, Ronna and Robert Zelwin and Families
in memory of Ida and Sam Zelwin
Sylvia Butler
in memory of Esther and Joseph Pitt
Shirley and Carl Cohen
in memory of Ann and Mike Frum; Hermine and Merrill Cohen
Congregation Shaarey Tikvah
in loving memory of our founding members, survivors of the Shoah and in honor of their children
Sharon and Bruce Daskal
Ester and Alex Daskal; Zahava and Meir Daskal
Alice and Stanley Dub
in memory of Holocaust survivors Louis and Helen Dub and siblings who perished
Rina Frankel
in memory of my husband, Samuel Frankel
Elaine and Roman Frayman
in memory of Chaim Frayman
Sherie and Howard Frum
in memory of Alex Pearl; Mike and Ann Frum; Jenny and Chaim Kuricki; Herta and Max Curtis
Louise Gips
in memory of Harry Gips
The Hennenberg Family
in memory of Jacob Hennenberg
The Israel and Gips Family
in memory of Harry Gips
Ellen Nebel Jacob
in memory of my loving father, Ben Nebel
Berinthia and Dr. Mark LeVine
in memory of Laura Rosenberg
Maria Lola Malcmacher and the Adelman, Kramer, Malcmacher and Evans Families
in memory of Morry Malcmacher
Rita and Bruce Mandel
in memory of Fernanda and Josef Friedman
Harriet Rosenberg Mann
in honor of Michael Schudrich, Chief Rabbi of Poland

Kathy and Alvie Markowitz
in memory of Lili and Jack Markowitz
Irene Marocco
in honor of survivors, Helen and Lazar Schwartz
Hedy and Michael Milgrom
in memory of Pearl and Marc Pufeles
National Council of Jewish Women/Cleveland
The Park Synagogue
in memory of the six million who perished
Helene and Steven Pincus
in memory of Ann and Mike Frum; Helen and Aron Pincus
Susan and Barry Reis
in memory of Eva and Lazar Reis
Marcy and Edward Rosenthal
Mark Sack
in memory of Dr. Leatrice Rabinsky
Betty Ruth Shear
in honor of the upcoming 70th anniversary of Helen and Leon Shear
Linda Siegan
in memory of Jerome Siegan
Sherry and Robert Smith
in memory of Paula and Leo Silberman
Temple Israel Ner Tamid
in commemoration of the 75th anniversary of the liberation of Auschwitz
Inna and Felix Vilinsky
in memory of Nina Melamud
Miriam Wexberg, Marcia Wexberg, Steven Wexberg and Families
in memory of Philip Wexberg
Dara and Alan Yanowitz
in memory of our relatives who perished in the Shoah
Harry Zelwin
in memory of Ida and Sam Zelwin

Friends

Luisa Freilich Aviv
Marcel Bloch
Lynn and Avi Goldman
Edith Isaacs

Judith Lipton and Allen Binstock
Marguerite and Allan Morris
Orna and David Schafer
Deborah and Frederick Weiser

Thank you to everyone who made this event possible

2020 YOM HASHOAH COMMEMORATION COMMITTEE

Ellen Jacob and Brooke Zelwin, co-chairs

Harry J. Abraham
Samantha Baskind
Roni Berenson
Irv Berliner
Allen Binstock
Daniel Blain
Matt Brower
Jill Rembrandt Calo
Cherie Dubyak
Hallie Duchon
Sol A. Factor
Simon Fixler
Mark Frank
Rina Frankel
Roman Frayman
Rose Gelbart
Erika Gold

Avraham Goldman
Susan Hennenberg
Steven Howell
Edith Isaacs
Larry Josefovitz
Gilda Katz
Josh Kramer
Sylvia Malcmacher Kramer
Marianne Lax
Lisa Lefstein-Berusch
Fern R. Levy
Michal Medalion
Arnie Milner
Helene F. Pincus
Loree E. Potash
Richard Rakos
Rob Rosen

Gary Rosenthal
Janine Rosenthal
Marcy Rosenthal
Carol Salus
Rory Sanders
Benjamin Sattin
Judith Shamir
Ralph Solonitz
Rick Tannenbaum
Muriel Weber
Deborah Weiser
Marcia J. Wexberg
Alan E. Yanowitz
David Malecki
Marilyn Zaas

Zikaron BaSalon co-chairs

Leora Lanzola
Jillian Nataupsky
Elana Polster
Sara Scheinbach

YLD Overseas Engagement vice chairs

Ali Stern
Ben Milgrom

2020 Yom Hashoah Creative Arts Subcommittee

Samantha Baskind
Allen Binstock
Ellen Jacob
Sylvia Malcmacher Kramer
Nancy Libman
Brooke Zelwin



1st Place - "The Mirror of Life" by Isabelle McClung, 6th grade
The Temple-Tifereth Israel Sunday School/Solon

.....

**For more information about the
Yom Hashoah V'Hagvurah Holocaust & Heroism Commemoration,
please call 216-593-2900 or email yomhashoah@jcfccleve.org.**